

Lexicographie traditionnelle et collaborative : des activités didactiques FLE appliquées au domaine des poissons et des fruits de mer

Silvia Calvi
Università di Verona

Klara Dankova
Università Cattolica del Sacro Cuore

La lexicographie contemporaine est de plus en plus ouverte au dialogue avec les innovations numériques, ce qui entraîne un changement profond des activités de production et de consultation des données. Cela se manifeste par le foisonnement des applications, des dictionnaires traditionnels en ligne aux dictionnaires collaboratifs (Meyer, Gurevych 2012 ; Murano 2017, 2019 ; Vincent 2020) et aux bases de données lexicographiques.

Le domaine d'application de notre analyse est celui des poissons et des fruits de mer : nous examinerons les informations concernant les variations diatopiques et sociales (Zanola 2018), les lexies complexes constituées à partir des lexies vedettes, les expressions figurées et d'autres sens dérivés. Le domaine des poissons et des fruits de mer se révèle de grand intérêt parce qu'il présente un ensemble de lexies riche des différences culturelles, ce qui nous donne l'opportunité d'approfondir l'étude des variations diatopiques et sociales pour savoir choisir les expressions les plus pertinentes en fonction de la situation de communication (Lavorel 2017). Deux types de dictionnaires vont retenir notre attention : un dictionnaire traditionnel disponible en version papier, aussi bien qu'en version électronique (*Le Petit Robert 2021*) et un dictionnaire collaboratif lancé très récemment (*Dictionnaire des francophones*) (Gasparini, Sefiane, Gathier 2021). Les deux dictionnaires ont été choisis car ils sont mis à jour de façon régulière et ils représentent des ouvrages de référence, respectivement pour le français standard et pour ses variantes sociales ou géographiques (Cerquiglini 2002). L'objectif de notre recherche est celui d'observer les différences entre la présentation des données dans les deux ressources mentionnées (Bavoux 2008 ; Frassi 2016). Sur la base de la comparaison des deux dictionnaires, nous visons à proposer des activités didactiques destinées à des étudiants de FLE qui ont un niveau B1+ de français. Les activités permettront aux apprenants, d'une part, de développer une compétence linguistique concernant le domaine d'étude aussi bien qu'une compétence lexicographique, nécessaire pour savoir utiliser de façon indépendante les deux types de dictionnaires pour l'apprentissage de la langue et, d'autre part, de les sensibiliser aux bonnes pratiques à respecter dans le cadre de l'enrichissement d'un dictionnaire de type collaboratif.

L'organisation de notre présentation sera la suivante : d'abord, nous allons décrire les dictionnaires examinés et le parcours de la présente recherche ; ensuite nous allons prendre en considération les lexies concernant le domaine en question recueillies dans la section *Les Poissons et les Fruits de mer* du *Lexique culinaire* de l'*Encyclopédie Gastronomique*, disponible sur le site gastronomiac.com. Les lexies dans les deux dictionnaires seront analysées en tenant compte des critères indiqués plus haut. Les points de force et de faiblesse constatés seront exploités en vue du développement des activités didactiques novatrices qui seront présentées dans la partie finale de notre communication.

Bibliographie

Bavoux, C. (dir.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française*, De Boeck/ Duculot, Bruxelles, Paris, 2008.

Cerquiglini, B. et al., *Le français dans tous ses états*, Flammarion, Paris, 2002.

Frassi, P., *La définition à l'épreuve des dictionnaires*, « Cahiers de lexicologie », 109, 2016, pp. 207-230.

Gasparini, N., Sefiane, N., Gathier, S., *Compendium du Dictionnaire des francophones*, Institut international pour la Francophonie, Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon, 2021. Disponible sur : <
<https://www.academieoutremer.fr/2021/03/12/16-mars-lancement-mondial-du-dictionnaire-des-francophones/> > [consulté le 9 juin 2021].

Lavorel, G., *Un dictionnaire académique et numérique sur les correspondants lexicaux en francophonie : pour une découverte de la richesse lexicale et culturelle*, « Repère-Dorif », 14, 2017. Disponible sur : <
https://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=369> [consulté le 9 juin 2021].

Meyer, C. M., Gurevych, I., *Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography*, in Granger, S. et Paquot, M. (éds.), *Electronic Lexicography*, Oxford University Press, Oxford, 2012, pp. 259–291.

Murano, M., *Une lexicographie deux fois populaire : les dictionnaires collaboratifs du français non conventionnel*, « Repère-Dorif », 14, 2017. Disponible sur : <
http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=371> [consulté le 9 juin 2021].

Murano, M., *Les dictionnaires collaboratifs et la phraséologie : de la description du patrimoine existant à l'invention de nouvelles Séquences Figées*, « Études de linguistique appliquée », 194, 2019, pp. 193-209.

Vincent, N., *Quand l'actualité impose des néologismes, les dictionnaires professionnels peuvent-ils rivaliser avec les dictionnaires collaboratifs ?* in G. Tallarico, J. Humbley, & C. Jacquet-Pfau (éds.), *Nouveaux horizons pour la néologie en français*, Lambert-Lucas, 2020, pp. 69-85.

Zanola M.T., *Che cos'è la terminologia*, Carocci, Roma, 2018.

Sitographie

Dictionnaire des francophones. Disponible sur : <
<https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>> [consulté le 9 juin 2021].

Le Petit Robert (2021). Disponible sur :
<<https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais>> [consulté le 9 juin 2021].

Lexique culinaire - Les Poissons et les Fruits de mer. Disponible sur : <
<https://www.gastronomiac.com/lexique-culinaire/les-poissons-et-les-fruits-de-mer/>>
[consulté le 9 juin 2021].